

ენათმეცნიერება ♦ Linguistics ♦ Языкознание

Луиза Муцалиевна Исаева

Из истории письменности на Кавказе: языковая политика СССР 1920-30 гг.

Введение

Кавказ известен как наиболее многоязычный регион мира. На сравнительно небольшой территории Кавказа насчитывается более 60 различных языков: иберийско-кавказские, славянские, тюркские, иранские и др. В 1862 г. талантливый исследователь кавказских языков П.К. Услар, говоря о количестве кавказских языков, повторил высказывание Массуди, известного арабского путешественника IX века: «Теперь прошло 900 лет после набожного восклицания Массуди, и если бы нас спросили, сколько различных языков на Кавказе, то мы бы ответили: «Един бог перечтет разноязычные народы, живущие в горах Кабох (т.е. Кавказских)». Гора Кабох – Гора языков».

Сейчас на Кавказе функционируют те же языки, что и до революции: ни один язык, даже самой маленькой народности, ни один диалект не исчез (напр., гинухский в Дагестане, бацбийский, удинский в Грузии, хиналугский, будухский, крызский в Азербайджане)¹.

Наибольшее распространение на Кавказе получили такие старописьменные языки, как русский, армянский, грузинский и азербайджанский.

Почти все нахско-дагестанские языки бесписьменные или младописьменные. Например, андийский, ботлихский, годоберинский, ахвахский, каратинский, тиндинский, чамалинский, цезский и некоторые другие языки до сих пор не имеют письменности.

Отсутствие старописьменных памятников на кавказских языках не дает возможности получить картину их исторического развития, а также определить их генетическое родство. Кроме того, потребовалась кропотливая работа по уточнению орфографии младописьменных языков. Первоначально орфографический разнобой был довольно велик, но в настоящее время благодаря созданию орфографических словарей достигнуто значительное единообразие в орфографии кавказских языков.²

¹ См. приложение 1

² О.А.Волошина Жизнь языка. Газета «русский язык» rus.1september.ru

Интересна история абхазской письменности. Абхазский язык – язык с очень богатым звуковым составом, что представляет немалую трудность при создании системы письма, потому что необходимо решить, какие звуки нужно отражать на письме специальными буквами, а какие – нет. В 1862 г. П.К. Услар впервые заметил, что в каждом языке, при всем кажущемся звуковым многообразии, всегда существует небольшое, строго ограниченное число таких звуков, которые служат для различения слов этого языка. Вот эти-то звуки и должны быть отражены специальными графическими значками (буквами). Руководствуясь этими принципами, Услар создал абхазский алфавит на основе русской графики с добавлением нескольких латинских и грузинских буквенных знаков.³

Однако в 1926 году абхазский язык был выбран для лингвистического эксперимента. Академик Н.Я. Марр решил создать абхазский аналитический алфавит – прообраз будущего единого всемирного алфавита – первого шага к мировому языку. Абхазский язык из-за своеобразной фонетики (большое количество особых звуков) был удобным материалом для разработки универсальной фонетической транскрипции. Но Марр не видел разницы между научной транскрипцией и практическим алфавитом. В результате аналитический алфавит абхазского языка, предложенный Марром, содержал огромное количество трудно запоминаемых букв, которые отражали мельчайшие оттенки звуков.

Создание нового алфавита для абхазского языка связано с именем Н.Ф. Яковлева – выдающегося лингвиста-теоретика и исследователя конкретных кавказских языков. Его знаменитая статья «Математическая формула построения алфавита (опыт практического приложения лингвистической теории)» имела огромное теоретическое и практическое значение. Он вывел формулу математического построения наиболее экономного (в отношении числа букв) алфавита, которая должна была помочь в деле создания новых алфавитов и реформирования старых. Эта формула впервые вносила элемент сознательного расчета в дело, в котором до сих пор изобретатели алфавитов должны были руководствоваться в лучшем случае – бессознательной интуицией, чутьем или в худшем – личными вкусами, симпатиями и антипатиями. В 1929 г. был принят предложенный Яковлевым алфавит, который действовал до 1938 года, когда он был заменен алфавитом, основанным на грузинской графике. С 1954 г. по настоящее время

³ Кондратов А.М. Письмена мертвые и живые. СПб., 2007

в Абхазии действует алфавит, состоящий из 40 знаков⁴ (26 русских букв, несколько измененных русских букв и знаки из старых систем алфавита).

Во второй половине XIX в. видный абазинский просветитель Умар Микеров составил абазинскую азбуку и учебник абазинского языка, которые не были изданы. В начале XX в. народный учитель Т.З. Табулов предложил несколько проектов алфавитов на арабской основе, также не получивших распространения. В 1932 г. был принят алфавит на латинице, в 1938 г. переведен на русскую графику.

История создания письменности для чеченского языка такова: до 1925 г. предпринимались попытки создания письменности на арабской основе, затем – латинской. В 1938 г. был принят алфавит на основе русской графики, который функционирует до наших дней. Вот так выглядит чеченский алфавит: а, аь, б, в, г, гI, д, е, ё, ж, з, и, й, к, кх, къ, кI, л, м, н, о, оь, п, пI, р, с, т, тI, у, уь, ф, х, хь, хI, ц, цI, ч, чI, ш, щ, ъ, ы, ь, э, ю, юь, я, яь, I. (I – значок, обозначающий особый абруптивный (взрывной) согласный).

Наиболее древний дошедший до нас опыт письменной фиксации аварской речи относится к 1485 г. (некоторые авароязычные надписи в арабской графике). Первый Аварский печатный текст вышел в Стамбуле в 1884 г. С этого времени до революции было издано около 100 книг, преимущественно религиозного содержания. В 1928 г. был принят латинский алфавит, а в 1938 г. – русская графика.

В 1918 г. был составлен адыгейский букварь на арабской графической основе, стали выходить книги и национальная газета. В 1927 г. в Адыгее был принят латинский алфавит, который в 1938 г. был заменен алфавитом на основе русской графики.⁵

Таким образом, к настоящему времени 20 кавказских языков имеют письменность и 2 были письменными в прошлом.⁶ Из них:

- 2 языка являются «старописьменными»: грузинский (с IV в. н. э.) и агванский (V—X вв.). Обе письменности являются оригинальными разработками специально для этих языков.
- 12 языков являются «младописьменными» – регулярная письменность на них существует с кон. XIX – нач. XX вв., а многие из них (по крайней мере 7) использовали арабское или грузинское письмо еще в Средние века. Для них всех в течение XX в. была

⁴ Истрин В.А. Развитие письма. М.: Изд-во Академии наук, 1961. С. 221–318.

⁵ О.А.Волошина Жизнь языка. Газета «русский язык» rus.1september.ru

⁶ См. приложение 2

разработана литературная норма, которая используется в школьном преподавании и в литературе.

- 8 языков являются «новописьменными» — на многих из них были попытки писать в 1920-30-е годы и даже в XIX веке, но письменность не получила широкого распространения и ныне она возрождается или создается заново.⁷

Культурно-исторические преобразования 1920-1930-х годов в СССР, вне всякого сомнения - важная страница в истории цивилизации. Именно этот краткий исторический период является важнейшим феноменом общественного прогресса, обусловленного фундаментальной ролью науки, культуры и образования. На глазах у всего мирового сообщества страна сумела выйти на передовые позиции в основных сферах материального и духовного производства. Эти достижения стали возможны, благодаря исключительной социальной мобилизации всех народов страны, достигаемой самой высокой ценой, в том числе человеческими потерями. Длительная полоса культурно-исторической модернизации общества, более известная как «культурная революция» в СССР, несмотря на крупные политические и социальные издержки, по-прежнему нуждается в глубоком и всестороннем анализе, особенно в конструктивных структурных компонентах.

Среди большой группы вопросов мы хотели бы остановиться на изучении опыта государственной языковой политики, без осуществления которой не могло быть и речи о национально-государственном строительстве, в рамках которого и осуществлялись все провозглашенные преобразования. Язык является самым мощным социальным средством сплочения людей в этнические группы. Территория, религия, культура и экономические интересы играют свою непреходящую роль в формировании национальной идентичности, но именно язык лучше всего выражает идею коллективности и придает черты психологической, духовной общности сообществу отдельных индивидов.

Язык народа есть важнейший компонент его национальной культуры, который формируется вместе с образованием этноса, являясь одновременно предпосылкой и условием его существования. Поэтому неудивительно, что в процессе обретения нациями своей реальной государственности, языковая политика самым активным образом служит достижению данной цели. Но если ретроспективно оценить языковую ситуацию в стране накануне и после этапного поворота общества в первые десятилетия XX века, то следует обратить внимание на ее ис-

⁷ <http://ru.wikipedia.org/wiki/Латинизация>– 08.02.2008 г.

ключительную пестроту и мозаичность. Однако, продвижение по пути прогресса, совпавшее с лозунгами интернационального государства трудящихся, потребовало достижения общего уровня развития. В таких условиях было необходимо найти общие формулы развития и выстроить модели осуществления языковой политики.

Особенно актуальной была проблема письменности. Дело в том, что Российская империя, а затем Советское государство унаследовали в своем составе подавляющее большинство языковых семей мира в том первозданном состоянии, в котором они вошли в общее пространство на этапе присоединения к России: огромное количество диалектного разнообразия. К тому же этносы, имевшие письменные системы, отличались многовариантностью, продиктованной своеобразием исторического развития. Ввиду того, что в стране создавалась новая политическая система, провозглашавшая национально-государственное переустройство в рамках единого государства, требовалась унификация письменности как системы графических знаков. В числе множества рассматривавшихся ранее вариантов предпочтение отдавалось латинизации письменности.

Латинизация письменности в 1920-1930-х годах являлась важнейшим компонентом официальной государственной языковой политики и продолжением курса на революционное преобразование общества. Модернизация письменности, проводимая с невиданным размахом, соответствовала природе политической доктрины Советского государства и правящей Коммунистической партии, стремившихся контролировать все сферы общественной жизни.⁸

Именно осуществление латинизации помогло Советскому Союзу экспериментально отработать переход общества к унифицированному алфавиту кириллицы и найти основу единства для подавляющего большинства языковых семей СССР. На Десятом съезде РКП (б), были сформулированы главные задачи в области национальной политики, в том числе культурной революции. Предстояло провести различные мероприятия, целью которых являлось претворение в жизнь задач, намеченных в области культурной революции. К их числу относились:

1. ликвидация неграмотности;
2. создание новой системы народного образования;
3. создание культурно-просветительных учреждений;
4. создание и усовершенствование литературных языков;

⁸ В.В.Базарова. Латинизация бурят-монгольской письменности: опыт культурно-исторической модернизации в 1920-1930 гг. dissercat.com

5. создание новых видов письменности;
6. создание новой системы вузов и т.д.

К сожалению, при решении этих задач не были учтены национальные особенности истории, культурной традиции, языка и религии каждого народа. И это привело к нежелательным результатам и большим упущениям, о чем долгое время умалчивалось по известным причинам. Сейчас благодаря прошедшим изменениям мы можем объективно оценить и проанализировать те процессы, которые происходили в истории нашей страны в 20–30-е годы XX века, прежде всего вопросы языковой политики.

Таким образом, объектом исследования является языковая политика советского государства в 20–30-е годы.

Анализ степени научной разработанности проблемы позволяет сделать следующие выводы:

Во-первых, можно утверждать, что, несмотря на большое количество работ, посвященных реформированию письменности в 1920-1930-е годы, в исторической литературе остается немало открытых вопросов. Большому количеству работ, посвященных проблеме латинизации письменности как составной части культурно-исторической модернизации общества в исследуемый период, характерен политизированный подход, несущий в методологической основе стереотипы недалекого прошлого. Несмотря на современную жесткую политическую оценку социально-экономических процессов 1920-30-х годов, следует отметить, что концепция культурной революции как фундаментальной основы цивилизационного прорыва Советского Союза не может быть подвергнута сомнению в своей корневой основе. В этом смысле многие работы, объектом исследования которых были феномены социально-культурного строительства, прошли испытание временем. Однако абсолютизация методов и средств, с помощью которых проводилось это гигантское преобразование, произвольное истолкование неоправданного ожесточения, которое было привнесено в политическую палитру времени, замалчивание многих крайних характеристик социальных процессов снизили уровень научных достижений историографии и заставили ученых из разных отраслей гуманитарной и общественной науки пойти на значительный пересмотр сложившихся стереотипов и заведомо ошибочных позиций.

Во-вторых, при характеристике таких специфических вопросов, как реформирование языка, модернизация алфавитов, смена графики письменности сказалось отсутствие мультидисциплинарных подходов, которые могли предложить более полную методологическую основу избираемых параметров изучения. В изучаемой литературе заметно сомнение авторов, которое преодолевается фрагментарностью подхода

и констатированием внешнего явления исторического факта, когда речь идет о методологической разработанности подходов научной и политической элиты страны при переходе к латинизированному письму. Это обстоятельство существенно повлияло на выявление общих закономерностей развития языкового строительства в XX веке в целом. Часть исследователей последовали за негативной оценкой сути сложившейся реформы графики и неверно истолковали ее значение для культурно-исторической судьбы народов России.

В-третьих, переход к кириллице, как основе графики письменности в СССР, проведенный во второй половине 1930-х, вывел за орбиту научных исследований латинизацию, в рамках которой проводился обширный эксперимент. Однако многие из достижений этого исторического явления остались непонятными для обширного круга людей, окончательные выводы из проведенных мероприятий так и не были опубликованы. Совпадение процесса кириллизации письменности народов России, как естественного культурно-исторического процесса, с актами политического произвола и беззакония 1930-х годов, когда оказались репрессированными многие активные участники латинизации, привели к замалчиванию темы, фактическому выведению ее из научного оборота. Это, в свою очередь, повлияло на состояние исторических исследований, сузило источниковую базу, вводимых в оборот документов, поскольку их трактовка в исторических взаимосвязях была недостаточна ясна.

В-четвертых, в исторической литературе не отложились материалы, связанные с конкретным осуществлением процесса реформирования письменности, а значит и обобщения модернизационного опыта, который может быть востребован в современных условиях, особенно в пространствах ближнего зарубежья России. Ведь унификация письменности, безотносительно на какой основе она производилась, в своей основе была направлена на сближение народов обширной страны не в порядке благотворительной акции, а как необходимое условие согласованного социального прорыва страны в лидеры мирового цивилизационного пространства. Разрыв пространства в таком параметре, как языковая и письменная коммуникация, не может служить выполнению исторического предназначения любого народа, который устремлен в будущее. И это положение еще более усиливает актуальность предпринятого исследования, делает его еще более востребованным для современных политических выводов и практического применения.⁹

⁹ В.В.Базарова. Латинизация бурят-монгольской письменности: опыт культурно-исторической модернизации в 1920-1930 гг. dissercat.com

1. Предпосылки формирования языковой политики России в 1920-е г.

Движение за латинизацию алфавитов в СССР началось после Октябрьской революции 1917 года, охватив в первый период тюркские народы. Повсюду разгорелись бурные дискуссии на тему необходимости реформирования действующего арабского алфавита или даже переходе на латинский. После «триумфального шествия Советской власти» одной из задач большевиков стала изоляция мусульманских народов от исламского мира и ислама как религии. Не менее важной целью являлся отрыв народов от тюркских корней, что и привело к возникновению плана латинизации алфавита для ряда регионов России. Один из главных идеологов латинизации – советский социолингвист и фонолог Николай Яковлев – писал, что «борьба за латинизацию, развернувшись как революционная борьба широких масс трудящихся Советского Востока за советскую национальную культуру против средневекового обскурантизма мусульманского и иного духовенства, против местных феодалов и буржуазии, приняли характер яркой классовой борьбы».¹⁰

В подготовленной Институтом Востоковедения РАН справке (2004 г.) по этому поводу говорится: «Такая политика была во многом связана с ожиданием скорой мировой революции, после которой во всем мире должен был быть введен единый алфавит, а затем и единый язык... Выбор графики почти всегда связан с культурной и политической ориентацией государства и (или) образованной части населения. В 20-х годах латинизированный тюркский алфавит называли в печати «алфавитом Октября», «орудием пролетарской революции» и даже объявили сбор средств на постройку аэроплана «Октябрьский алфавит».¹¹

В контексте идеологического значения латинизации для Кавказа известный чеченский ученый-филолог Зулай Хамидова отмечает: «Она свидетельствовала о том, что с русификацией покончено и создаются новые равноправные с русской кавказские нации. Во-вторых, латинский алфавит противостоял арабскому, который поддерживало антисоветское мусульманское духовенство. Эти политические и идеологические цели иногда прикрывались чисто филологическими

¹⁰ Н. Яковлев. О развитии и очередных проблемах латинизации алфавитов. (В журнале «Революция и письменность», № 2, 1936, стр. 25–38). Цит. по: <http://www.kyraha.com/modules/content/index.php?id=2>

¹¹ Справка Института Востоковедения РАН для представления в Конституционный суд РФ (2004 г.). Цит. по: Елена Новоселова. Графомания («Российская газета» – Федеральный выпуск № 3615 от 28 октября 2004 г.) <http://www.rg.ru/2004/10/28/azbuka.html>

рассуждениями о неадекватности арабского алфавита для кавказских языков». ¹² Этот аспект подчеркивает и сайт Благотворительного фонда горских евреев «СТМЭГИ»: «Главной целью сторонников смены алфавита было стремление оторвать народы Кавказа от их религиозных корней. Введение латинского алфавита вместо арабского у мусульман должно было способствовать отделению изучаемого в школах языка от той литературы, которая была на нем создана до революции, и от Корана». ¹³

Но в связи с активно обсуждаемым в тот период большевистскими лидерами тезисом о подходе «мировой революции», аспект латинизации постепенно приобрел и международное значение для советской власти. Как отмечает председатель общества историков-архивистов Республики Татарстан Булат Султанбеков, «части политизированной интеллигенции казалось, что латиница поможет приобщению мусульманских народов к идее мировой революции». ¹⁴ Всемирным же алфавитом мог стать как раз латинский, который облегчил бы взаимопонимание пролетариев Запада и Востока, а в перспективе и всего мира. Как пишет украинский языковед Лариса Масенко, большевики добивались «объединения всего мира, мирового пролетариата... была идея объединить всю Вселенную на одной графике – латинской».

Инициатива перехода с арабского на латинский алфавит принадлежала правительству Азербайджана. Она внесла предложения, ознакомившись с опытом Турции, также проводящей у себя буквенную реформу. Председатель азербайджанского ВЦИКа С. А. Агамали-оглы имел по этому поводу беседу с В.И. Лениным. Последний, рассмотрев намеченные мероприятия, назвал их началом культурной революции среди тюрков. ¹⁵

Сегодня, как и в 20-ые годы, исследователи, рассматривающие проблемы латинизации, делятся на две группы:

- а) считающие латинизацию частью жёсткой политики насильственной атеизации;
- б) сторонники идеи реформирования алфавита с целью создания букв, которые бы адекватно отражали фонетику мусульманских, прежде всего тюркских языков народов СССР.

Первые считают, что перед советскими лидерами стояла задача оторвать проживающих в СССР мусульман от их зарубежных единомышленников.

¹² Зулай Хамидова. Борьба за язык (Проблемы становления и развития чеченского языка) http://www.sakharov-center.ru/chr/chrus07_1.htm

¹³ Татско-Европейская письменность. Статья на сайте Благотворительного фонда горских евреев «СТМЭГИ». <http://stme.gi.ru/history/pismennost.html>

¹⁴ Цит. по: Элеонора Рылова. На разных языках. http://www.rg.ru/Anons/arc_2001/1023/1.shtm.

¹⁵ Базиев А.Т., Исаев М.И. Язык и нация. – М., 1971. – С. 112.

Тогда все эти народы имели письменность, основанную на арабской азбуке. Перед новыми властями стояла задача изолировать эти народы от остального исламского мира и оторвать от ислама как религии.

«Переход на латинскую графику имеет большое значение – это разбивает стену между европейской и мусульманской культурой, создает сближение между Западом и Востоком», – говорил в 1925 году Член политбюро (Президиума) ЦК А.И. Микоян на конференции по вопросу о переходе на латиницу.

При этом власти считали, что вводить кириллицу было сложно из-за неприемлемости русского алфавита для тюркских народов, так как этот алфавит исторически связан с русификаторской политикой царской России, воспоминания о которой были еще свежи. Более того, в те времена это считалось нарушением принципов пролетарского интернационализма и продолжением царской политики русификации.¹⁶ В начале 20-х годов советские лидеры считали, что латинизация не закончится на мусульманских народах. В.И. Ленин даже заявил: «Я не сомневаюсь, что придет время для латинизации русского шрифта, но сейчас наспех действовать будет неосмотрительно».¹⁷

В то же время первая половина 20-х годов являлась периодом относительной свободы, либерализма, когда смелая идея перехода на латиницу еще не оказалась монополизирована государством, а выдвигалась по личной инициативе разнообразных просветителей-реформаторов. В большинстве автономных республик и областей проходили собрания и конференции, на которых вполне открыто, обсуждались достоинства и недостатки, как применяющегося арабского алфавита, так и предлагающегося вместо него латинского.

Сторонники латиницы напирали на то, что она больше подходит для тюркских языков, чем арабский алфавит, содержащий мало гласных букв, но имеющий ряд специфических согласных, которые тюрками не используются. Звучали доводы о том, что переход на легче усваиваемую латинскую графику поможет народам Востока избавиться от неграмотности и преодолеть вековую отсталость.

В контексте вышесказанного важно отметить еще один исторический момент. Параллельно с введением нового алфавита в СССР, в 1920 г. Советом народных комиссаров был принят декрет об учреждении Всероссийской чрезвычайной комиссии по ликвидации безграмотности (ВЧК ликбез), постановления которой имели обязательный характер, т.е., если до революции обучение было добровольным,

¹⁶ Магидов Ш. Г. Проблемы языка обучения. – М., 1976. – С. 92.

¹⁷ Байтарек. Мелькали буквы, как в калейдоскопе. <http://www.baiterek.kz/index.php?journal=25&page=288> – 13.02.2008 г.

то после этого, ликвидация безграмотности проводилась методами принуждения. Методы порой были очень жесткие вплоть до ареста и заключения под стражу людей не желающих учиться.¹⁸ Таким образом, внедрение латинизации в стране продвигалось максимально усиленными темпами.

Площадкой для обкатки Яналифа стал Северный Кавказ и Азербайджан. Инициатива перехода, как отмечалось выше, с арабского на латинский алфавит принадлежала правительству Азербайджана, которое создало в 1922 году спецкомиссию. Комиссия при правительстве Азербайджана внесла предложения, ознакомившись с опытом Турции, также проводящей у себя буквенную реформу.¹⁹ По поручению правительства ученые Азербайджана разработали латинизированный алфавит, внедрение которого в республике началось в 1922 году. На следующий год ЦИК Азербайджана повысил его статус, объявив равноправным с арабским (в том же 1923 году на латинскую графику перешли Северная Осетия, Ингушетия и Кабарда), а еще через несколько лет латиница стала единственным государственным алфавитом Азербайджана. Советские органы власти стали создавать ячейки «Нового алфавита»²⁰ или «Яналифа»²¹ в местах расселения мусульманского населения. Муллам категорически запретили преподавание нового алфавита.

В 1924 году в Москве при Научном обществе востоковедения была создана Ассоциация латинского шрифта для тюркских народностей (АСЛАТ), которая начала подготовку к общетюркскому съезду. В феврале 1926 года в Баку открылся первый Всесоюзный тюркологический съезд, на который собрались представители большинства тюркских народов СССР. Основным обсуждаемым вопросом был возможный переход советских тюрков на новый латинизированный алфавит.

На съезде выявились разногласия в позициях. Московские и азербайджанские представители высказывались за немедленное принятие нового алфавита во всех тюркских регионах СССР. В отличие от них, например, делегаты, представлявшие Татарстан, были более осторожными. Один их ярких защитников древней арабской письменности Галимджан Шафаф прямо заявлял, что глубинная цель

¹⁸ Костикова Е. А. Советская политика ликвидации неграмотности в 20-е середине 30-х гг. XX века: На материалах Нижнего Поволжья/ авто-рефератканд. Исто. Наук. URL: <http://www.dissercat.com/content/sovetskaya-politika-likvidatsii-negramotnosti-v-20-er-seredine-30-kh-gg-xx-veka-na-materialakh>

¹⁹ Базиев А.Т. Исаев М.И. Язык и нация. – М., 1971. – С. 112.

²⁰ <http://feb-web.ru/feben/litenc/encyclop/le8/le8-1392.htm> – 06.02.2008 г.

²¹ На тюркских языках слово «яналиф» означает «новый алфавит», «яна» на тюркских языках означает «новый», а слово «алиф» по арабски – «буква».

латинизации арабского шрифта есть не что иное, как русификация. По его мнению, «перемена арабского шрифта на латинский не только не послужит культурно-экономическому подъёму, но на ряд лет задержит наше культурно-экономическое развитие вперед». Единственный выход Г. Шараф видел в дальнейшей работе над усовершенствованием арабского шрифта. Выступление руководителя татарской делегации Г. Ибрагимова было более умеренным. Подчеркивая, что принципиальных возражений против латыни не имеет, он одновременно защищал и арабский алфавит, утверждая, что тот является одним из неотъемлемых элементов татарской культуры. Здесь более полутысячи лет существует татарская литература и 125 лет – книгопечатание на арабском шрифте, а так же в течение последних 50 лет велась работа по реформированию арабского письма. Он отмечал большие достижения в этой области, выразившиеся в значительном облегчении арабского письма, приспособлении его к татарскому языку. Призывы к умеренности и осмотрительности при ликвидации арабской графики и осуществлении массового перехода на латиницу, исходившие от ряда учёных и общественных деятелей, на съезде не были услышаны. Сторонники нового алфавита в своих выступлениях заявляли, что с введением латинского алфавита в корне разрешатся все вопросы орфографии. Также, арабский алфавит не слишком соответствовал структуре тюркских языков (из 28 букв лишь буква «алиф» не является согласной). К другим его недостаткам относятся обилие диакритических знаков,²² сложность начертания, плохая различимость букв. Все это затрудняло восприятие арабской графики неграмотными народными массами. Но все же ее можно было реформировать, приспособить к тюркским языкам.²³

²² Диакритические знаки (греч. «различительный») – значки при букве (над буквой, под буквой или поперек буквы), показывающие, что букву надо читать иначе, чем ту же букву без Д. З. или с другим Д. З. К Д. З. прибегают многие народы, пользующиеся латинским алфавитом, недостаточным для передачи звуков их языков, как, напр., чехи, хорваты, румыны, в письме которых имеется значительное число букв с Д. З.; менее употребительны буквы с Д. З. в письме других европейских народов, которые с той же целью пользуются нередко условным написанием двух или трех букв для обозначения одного несложного звука (напр. англичане, французы и др.), но в некотором количестве буквы с Д.З. существуют почти у всех, кроме англичан и итальянцев. В русском письме к буквам с Д. З. принадлежат й для обозначения и (неслогового), ё для обозначения сочетания йо или о после мягких и «что» в слове (местоимение), указывающее на произношение, отличное от о в слове «что» (союз). Дурново Н. Н. Диакритические знаки // Литературная энциклопедия: <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-2001.htm> – 08.02.2008 г.

²³ Асатова Г. Из истории введения латинского алфавита в Узбекистане (20-30-е годы XX века). <http://history.uzsci.net/Publications/2002%20%20/Asatova.doc> – 05.02.2008 г. На русский язык это слово переводится как «Заря».

На Бакинском съезде был создан Центральный комитет нового тюркского алфавита, который проделал большую работу по латинизации алфавитов народов с арабской письменностью, а так же по созданию новой письменности на основе латинской графики у многих народов Советской России.

Главными основаниями отказа от арабицы, по нашему мнению, надо признать причины идеологического характера. С одной стороны, это стремление к максимальному сближению с пролетариатом Запада, с другой – попытка оградить восточные народы от влияния мусульманского духовенства. Проблема утраты культурной преемственности и исторического наследия зафиксированного арабицей, интересовала революционных вождей меньше всего. Навязывание латиницы вызвало сопротивление во всех мусульманских регионах СССР. И если бы не решительный настрой на проведение латинизации, то в республиках Средней Азии, скорее всего, остался бы реформированный арабский алфавит – с сокращением согласных и добавлением необходимых гласных. Но во второй половине 20-х годов движение за латинизацию из устремлений отдельных энтузиастов окончательно оформилось в государственную политику. На смену свободным обсуждениям пришли жесткие директивы: народам, имеющим письменность на основе арабской графики, немедленно переходить на латиницу. Книги, написанные арабскими буквами расценивали как реакционные и безжалостно уничтожали. Смена графики, как и многие перемены того времени, не обошлась без большой крови. Реформа алфавита сопровождалась репрессиями за хранение книг с арабским шрифтом.²⁴

7 августа 1929 года постановлением ЦИК и СНК СССР «О новом латинизированном алфавите народов арабской письменности Союза ССР» переходу на латиницу был придан официальный статус. Это был ключевой документ, в котором «признавая особое культурно-экономическое значение нового латинизированного алфавита», все государственные учреждения и предприятия общесоюзного значения обязывались, применяя тюркские языки, пользоваться латиницей с прекращением изданий на арабице. Партия ставила задачу унификации новых латинизированных алфавитов всех тюркских народов СССР. Тогда эти народы называли «тюркотатарами».²⁵ Так начался всесоюзный переход на новый алфавит всех СМИ и заведений.

²⁴ Бегматов А. С чем у нас боролись // Наука и религия. – 1990. – № 11. – С. 11.

²⁵ Тюркизм, ислам и распад России. http://www.padonki.org/print.php?topic=culture&article_id=5241&no_comments=1 – 08.02.2008 г.

Проблемы латинизации алфавитов народов СССР волнуют исследователей на Западе и сегодня. Так, Президент Французской академии Элен Каррер д'Анкосс опубликовала статью «Алфавитный развод» в газете «Фигаро».²⁶ По её мнению, именно И.В. Сталин решил навязать всем народам СССР один и тот же алфавит, чтобы постепенно унифицировать их языки и культуру, то есть провести ассимиляцию. Элен Каррер д'Анкосс считает, что это было очень хитрое решение, скрывавшее под предлогом просто модернизации (примером послужил турецкий реформатор Мустафа Кемаль) конечную цель – русификацию языков на уровне письменности. Завершилась эта продуманная политическая операция, по её мнению, в 1939 году, когда кириллица, то есть алфавит русского языка, становится обязательной почти для всех народов СССР. Элен Каррер д'Анкосс, по нашему мнению, делает справедливый вывод о том, что буквенная революция резко изменила страну и имела два последствия:

- 1) почти все жители СССР использовали один и тот же алфавит, что лучше подготавливало их к усвоению русского языка, ставшего их общим языком;
- 2) мусульманские народы оказались неожиданно отрезанными от исламского мира и лишились возможности участвовать в жизни единоверцев.

Таким образом, можно предполагать, что у кампании против арабской графики было несколько задач:

- 1) достижение высокого уровня грамотности и атеизации, что означало и отрыв от мусульманских книг, написанных арабским шрифтом, который уже сам по себе является для мусульманина святыней;
- 2) дистанцирование граждан от духовенства за счёт снижения необходимости общения с муллами, т.к. обучаться грамоте стало возможно вне стен мечетей;
- 3) подрыв авторитета мулл, которые в своём большинстве знали арабскую графику, но должны были стать безграмотными, а значит, потерять авторитет. Результаты кампании должны были позволить властям строить новое общество с поколениями, оторванными от ислама, а потому гораздо более активно выполняющими указания руководителей страны. К концу 30-х годов были закрыты все медресе. Это привело к разрушению

²⁶ Культура. Еженедельная газета интеллигенции. – № 42 (7202). – 18.24.ноября 1999г. http://www.kultura-portal.ru/tree_new/culpaper/article.jsp?number=94&rubric_id=200 – 10.02.2008 г

системы религиозного образования,²⁷ что стало во многом решением задачи поставленной руководством страны. Но главная задача, как показывает современность, – полный отрыв масс от религии – достигнута не была.

Думается, что вывод о том, что отмена арабского алфавита усилила позиции атеизма, вполне справедлив.²⁸ Но нельзя согласиться с обвинением арабской графики в торможении социального прогресса,²⁹ ведь сегодня многие страны арабского мира являются ярким примером позитива во многих областях жизни. Если вспомнить историческое прошлое, то надо говорить о том, что на арабской графике были созданы не только религиозные, но и многие светские произведения, не потерявшие своей ценности и в наши дни. Речь идёт о великих творениях Бируни, Низами, Навои и многих других мудрецов Востока, в том числе Авиценны – одного из отцов-основателей медицинской науки. Арабская графика выполняла еще одну важную функцию: тюркские народы, пользовавшиеся ею, свободно читали печатные издания, где бы они ни выходили. Это во многом сохраняло единство духовной культуры, что было невыгодно режиму, претендовавшему на идеологическую монополию и желавшему объединения народов на качественно новой основе – на основе коммунистической идеи.

1. На основе анализа источников и литературы, по нашему мнению, можно сделать вывод – в развитии советской латинизации. До 1926 латинизация проводилась обособленно в отдельных республиках. Первый опыт борьбы за латинизацию письменности был получен в Азербайджане и он лег в основу дальнейшего развития латинизации письменности в Союзе. В марте 1926 по инициативе Азербайджана созывается первый тюркологический съезд (в Баку), на котором представители тюркских, горских и др. народов при участии специалистов Академии наук из Ленинграда и Москвы подавляющим большинством голосов приняли решение о желательности применения опыта Азербайджана по латинизации в других республиках и автономных областях Союза, пользовавшихся «архаическими формами письма». Для руководства этой работой был создан Всесоюзный центральный коми-

²⁷ Малашенко А.В. Исламские ориентиры Северного Кавказа. – М., – С. 41.

²⁸ Сандбаев Т.С. Указ. соч. – С. 163.

²⁹ Базиев А.Т. Исаев М.И. Язык и нация. – М., 1971. – С. 114.

тет нового тюркского алфавита (ВЦК НТА). С этого момента начался этап организованного и широкого движения за латинизацию письменности тюркских народов, применявших главным образом арабский алфавит или бесписьменных. В области построения алфавита впервые был выдвинут лозунг «унификации», т.е. межнационального графического и фонетического объединения отдельных национальных алфавитов. 1-й пленум ВЦК НТА (г. Баку, 1927) принимает проект унифицированного нового тюркского алфавита из 34 букв с вводимыми по мере надобности добавочными знаками к нему для отдельных языков.³⁰

2. С 1930 г. наступает новый этап в развитии латинизации, который характеризуется тем, что после арабского алфавита среди тюрко-татарских народов объектами борьбы за латинизацию становятся другие формы письма (монгольская, китайская и т.д.) у народов других языковых групп (китайская, иранская, монгольская, семитская и др.). На смену вопросам собственно алфавита у народов, уже завершивших латинизацию, встанут вопросы дальнейшего развития письменности – вопросы развития национальных литературных языков (в их отношении к диалектам), создания новой терминологии, упорядочения орфографии и овладения различными видами техники (полиграфия, машинопись, телеграф, национальная стенография и т.п.).
3. Наконец, впервые в широком масштабе были созданы алфавиты для ранее бесписьменных малых народов Севера, Кавказа, Средней Азии и др. К 1931 г. после перехода на НТА большого числа нетюркских народов алфавит переименовывается в «Новый алфавит» (НА).³¹
4. При всех достижениях латинизации письменности необходимо отметить в ее проведении и чисто лингвистические, а не политические искривления. Так, в некоторых случаях наблюдалось чрезмерное увлечение алфавитным творчеством, выразившееся в создании отдельных алфавитов для численно крайне незначительных языков и даже диалектов без достаточного учета практических задач языкового строительства, и исключительная установка на латинский алфавит как на

³⁰ <http://feb-web.ru/febweb/litenc/encyclp/le8/le8-1392.htm> – 14.02.2008 г.

³¹ См. приложение 3

возможную базу создания письменности для бесписьменных народов при недостаточном внимании к использованию других алфавитов. Положительную роль латинизированного алфавита, ознаменовавшего важный этап в развитии письменности народов СССР, необходимо подчеркнуть потому, что многие авторы с конца тридцатых и до середины пятидесятых годов пытались отрицать этот факт. Они утверждали, что он был совершенно чужд народам, где вводился, отделяя их от других народов СССР.³²

Мы согласны с мнением исследователей, которые отмечают что это очень сложная проблема. И для правильного ответа необходимо понять, что, несмотря на объективные процессы сближения наций в СССР, переход на кириллицу в первые годы существования советской власти мог быть истолкован и внутри и вне страны как рецидив старой русификаторской политики царизма.³³ Видный русский ученый Е. Поливанов, подчёркивая это обстоятельство, в 1928 году писал, что «ненависть к миссионерским транскрипциям (в эпоху русификации) была ... настолько очевидной, что выступать с вариантом алфавита на русской основе было бы для данной среды, по меньшей мере, утопией».³⁴ Эту же мысль подчеркивал и другой ученый-языковед Н. Яковлев.³⁵ Вот почему союзные органы власти поддерживали проявленную на местах инициативу латинизации старой, сложной и несовершенной письменности. 7 августа 1929 года Президиум ЦИК СССР и СНК СССР приняли постановление о введении латинизированного алфавита. В нем признавалось за новым алфавитом особое культурно-экономическое значение, а также соображения педагогического характера, например, что введение нового алфавита сократит срок и облегчит процесс обучения грамоте, что имело весьма существенное значение, особенно при введении всеобщего обучения. Подчеркивалось, что это мероприятие осуществлялось в соответствии «с волеизъявлением рабочих и трудящихся крестьян ... народов арабской письменности СССР».³⁶ Постановление обязывало все государственные учреждения

³² Бокарев Е. Краткие сведения о языках Дагестана. – Махачкала, 1949. – С.18; Хашаев Х.-М. О. Наука и культура Дагестана за 40 лет. – М., 1960. – С. 223.

³³ Магидов Ш. Г. Проблемы языка обучения. – М., 1976. – С. 92.

³⁴ Поливанов Е. Основные формы графической революции в турецких письменностях СССР // Новый Восток. – 1928. – № 23 – 24. – С. 319.

³⁵ Яковлев Н. Проблемы национальных письменностей восточных народов СССР // Новый Восток. – 1928. – № 23 – 24. – С. 310.

³⁶ Братское содружество народов СССР (1922 – 1936 гг.). – М., 1964. – С. 383 – 384.

и предприятия общесоюзного значения во всех случаях письменного и печатного применения восточных языков пользоваться этим алфавитом, прекратить издания на старом, арабском алфавите.

II. Создание алфавитов для бесписьменных народов СССР

Движение за латинизацию, охарактеризованное В.И. Лениным как «революция на Востоке», приобрело широкий размах с 1925 года. Задачей этого движения, по официальной версии являлось следующее: вырвать монополию на образование из рук остатков эксплуататоров, создать формы письма (в первую очередь алфавиты), приспособленные для массового распространения грамотности среди трудящихся, и тем самым сделать письменность орудием советской национальной политики. Итогом стал приход «Нового алфавита» на смену арабской и другим графикам. В то же время на основе «Нового алфавита» впервые стала разрабатываться письменность и для ранее совершенно бесписьменных народов.

Для бесписьменных народов Кавказа еще в дореволюционное время предпринимались попытки создать разнообразные алфавиты на основе грузинской, арабской, русской и латинской графических систем. Однако большинство кавказских языков не имело письменности: аварский, даргинский, лакский, лезгинский, табасаранский, абхазский, абазинский, адыгейский, кабардино-черкесский, ингушский, чеченский и некоторые другие. В результате активного языкового строительства были разработаны новые алфавиты для 20 языков Кавказа. Некоторые попытки создания алфавитов были удачными, некоторые – только создавали сложности и запутывали без того непростой вопрос.

На Кавказе латинизация имела и дополнительные идеологические значения. Во-первых, она свидетельствовала о том, что с русификацией покончено и создаются новые равноправные с русской кавказские нации. Во-вторых, латинский алфавит противостоял арабскому, который поддерживало антисоветское мусульманское духовенство. Эти политические и идеологические цели иногда прикрывались чисто филологическими рассуждениями о неадекватности арабского алфавита для кавказских языков.

В 1923 г. на латинскую графику перешли Ингушетия, Северная Осетия и Кабарда, а для остальных народов Северного Кавказа действует пока арабская графика. В Чечении и Дагестане переход алфавитов на латинскую графику был несколько отложен.

Первая попытка создания чеченского алфавита на основе латинской графики была сделана еще в 1920 г. на I Съезде горских просвещенцев

в Пятигорске, но под давлением арабистов он был отвергнут. В 1925 году на заседании Президиума Чеченского обл. ЦИКа был утвержден проект чеченского алфавита на основе латинской графики. В конце 1926 года в Ленинграде был изготовлен латинский шрифт для чеченской письменности и для типографии газеты.³⁷

В свою очередь, в ноябре 1927 года, Девятая партийная конференция Дагестанского обкома, принимает решение: «Считая, что арабский алфавит является огромнейшим препятствием в деле развития нашей национальной печати, конференция предлагает немедленно приступить к разворачиванию подготовительных мероприятий для перехода национальной печати на латинский алфавит».³⁸ По докладу Дагестанского обкома партии коллегия Агитационно-пропагандистского отдела ЦК ВКП (б) в мае 1928 года приняла решение, в котором указывалось: «Введение нового латинского алфавита должно содействовать усилению работы по ликвидации неграмотности; необходимо продолжать работу по внедрению нового алфавита... Признать необходимой помощь Дагестану в той работе со стороны Комитета по новотюркскому алфавиту».³⁹

Проводилась большая разъяснительная работа среди трудящихся, значительная часть которых в те годы находилась под влиянием мусульманского духовенства. Органы власти раскрывали преимущества нового алфавита перед арабской письменностью, помогали трудящимся выйти из «арабского плена».⁴⁰ В марте 1928 года было созвано заседание Центрального Комитета нового дагестанского алфавита (ЦК НДА), призванного практически осуществлять решения февральского (1928 г.) пленума обкома партии. В июле 1928 года состоялась Первая Вседагестанская конференция НДА. На ней обсуждались проекты новых алфавитов на латинской основе для аварской, даргинской, лезгинской, кумыкской, лакской, азербайджанской, татской народностей. Проекты подвергались анализу с лингвистической, психологической, педагогической и графической точек зрения. Нужно было учесть все фонетические особенности дагестанских языков при переходе на новый алфавит, чтобы максимально приблизить письмо к

³⁷ Хамидова З.. Борьба за язык. Чечня и Россия: общества и государства. 1999 г.

³⁸ Нухова З.К. Национально-языковое строительство в Дагестане в 20-90-е годы XX века: история, опыт, перспективы: Дисс. ... кандидата исторических наук. – Махачкала, 2006. – С. 107 – 108.

³⁹ Задачи Дагпаргорганизации по директивам В.И Ленина, ЦК и ЦКК ВКП(б). Махачкала, 1932. - С. 28.

⁴⁰ Нухова З.К. Указ. соч. – С. 109.

устной речи, именно так, как об этом говорил французский мыслитель Вольтер: «Письмо – изображение голоса: чем оно более похоже, тем оно лучше».⁴¹

В результате всестороннего обсуждения проекты новых алфавитов были в основном одобрены и после рассмотрения и утверждения их научным советом ЦК Нового тюркского алфавита (НТА), приняты в следующем виде: 1) лакский язык использовал 27 букв унифицированного алфавита и 11 знаков дополнительно; 2) аварский – 26 букв и 12 знаков; 3) даргинский – 29 букв и 14 знаков; 4) лезгинский – 30 букв и 9 знаков; 5) татский – 30 букв и 3 знака; 6) для кумыкского и ногайского языков был применен полностью унифицированный азербайджанский алфавит как вполне соответствующий требованиям языков этих лингвистически родственных народностей. Всей работой по переходу на новый алфавит руководил ЦК НДА, созданный при СНК Дагестана. ЦК НДА напечатал и разослал на места таблицы алфавитов по всем языкам Дагестана, проводились доклады, лекции, сообщения по этому вопросу на собраниях ячеек ВКП (б) и ВЛКСМ, на общих собраниях рабочих, крестьян и служащих, партийные и комсомольские собрания выносили решения, обязывающие переписываться между собой только на новом алфавите. За 1928 год было издано 21 наименование учебников тиражом 87000 экземпляров, а разрезных азбук напечатали 22000 на всех языках народов республики.⁴² Всё это позволило в 1930 году перейти на новый алфавит всем народам Дагестана.

Примечательно, что в 1929 году с арабского алфавита на латинский полностью перешла и Турция. Несколькими месяцами ранее, в 1928 году, ее президент Мустафа Кемаль (Ататюрк) провел через парламент закон о переходе страны на новую графическую систему, мотивируя необходимость этого ориентацией на Европу, а также стремлением избежать изоляции от повально переходящих на латиницу тюркских народов в составе СССР.

Таким образом, латинизацию начали с языков, которые использовали письменность на основе арабского алфавита, а уже к концу 1930-х большинство языков СССР были переведены на латинскую основу. Всего в период с 1923 по 1939 годы на латиницу было переведено более 50 языков (всего в 1939 году в СССР письменность имели 72 народа).

При создании национальных алфавитов на базе латиницы проводилось в жизнь несколько общих принципов, которые следовали из

⁴¹ Вандрис Ж. Язык. – М., 1937. – С. 308.

⁴² Нухова З.К. Указ. соч. – С. 111.

идеи сделать письменность убористой (для экономии бумаги, краски и труда печатников) и способствующей быстрому слитному письму:

- избегать диграфов;⁴³
- избегать диакритических знаков, пишущихся отдельно от буквы; вместо этого применять слитные диакритические знаки (хвостики вроде французского седиля и перечеркивание);
- заимствовать при необходимости знаки из других письменностей, не выбивающиеся из стиля латинского алфавита;
- при необходимости переворачивать буквы;
- но не делать букв слишком много, то есть отражать не тонкие позиционные варианты звуков, а более общие фонемы.

На практике это вылилось в вариации следующего «нового алфавита»: Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Ee, Əə, Ff, Gg, Qq, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Nŋ, Oo, Əə, Pp, Qq, Rr, Ss, Şş, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz, Zz, Ъь; также допускалось применение апострофа. Звуки, не имеющие канонического латинского способа передачи, изображались либо «лишними» буквами ([ы] как ь, [ч] как с), либо буквами с диакритическими знаками: [ш] и [дж] соответственно, как ş и ç; последние были чуть позже использованы и в турецком алфавите.

В целом переход на новый алфавит оказался относительно несложным, поскольку слой образованных людей, владевших арабской графикой, был очень узким и не имел определяющего значения, а население в своем подавляющем большинстве было неграмотным и начинало усваивать буквы, что называется, с чистого листа.

III. Новая лингвистическая политика 30-х годов

В конце 30-х годов Сталин отказался от ставки на мировую революцию. В связи с общим изменением взглядов руководителя СССР изменилась и национально-языковая политика, переставшая удовлетворять советское правительство, которое приступило к реализации плана ускоренного сближения и слияния народов в «единую советскую

⁴³ Диграф, диграмма – диаграмма, двойная, двузначная буква – составной письменный знак, состоящий из двух букв и употребляющийся для обозначения на письме фонем и их основных вариантов: в английском языке используются диграфы th, ch, sh, oo, qu и др. Диграфы применяются в некоторых тюркских кириллических алфавитах на территории бывшего СССР. Например: кумыкский алфавит включает в себя диграфы Гъ, Гь, Оь и др. Более подробно см. Википедия – свободная энциклопедия. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Диграф> – 07.02.2008 г

нацию». С 1932-33 годов кампания по латинизации пошла на убыль, а в 1936-м начался процесс перевода языков на кириллицу. В газетах появились многочисленные письма-обращения рабочих и колхозников, заявляющих, что латиница им не подходит и выражающих желание перейти на кириллицу. Партия пошла навстречу «пожеланиям» трудящихся и в очередной раз сменила письменность.

Суть этой политики ясно выразил один из разработчиков этой реформы: «С ростом культурного уровня народов СССР латинизированный алфавит перестал удовлетворять потребности развития языков. Он не обеспечивал всех условий к сближению с культурой великого русского народа».⁴⁴

По нашему мнению, абсолютно справедлив вывод о том, что такая двухэтапная смена алфавита была одним из методов антиисламской борьбы. Первый этап этой акции был осуществлён с середины 20-х годов по начало 30-х. В это время латинский алфавит вытеснял арабский. На втором этапе, который длился до конца 30-х годов, полностью завершилась русификация алфавитов народов нашей страны, традиционно исповедующих ислам.⁴⁵

В массовом порядке закрывались национальные газеты, русифицировалось начальное образование. В декабре 1937 года Политбюро постановило: «Признать вредным существование особых национальных школ на территории соответствующих республик. Предложить наркомпросам национальных республик реорганизовать указанные школы в советские школы обычного типа».⁴⁶ Одновременно с этим «по просьбам трудящихся» младописьменные языки стали в массовом порядке переводиться с латинской основы на кириллическую. Политбюро рассматривало одну просьбу за другой, принимая каждый раз одно и то же решение.

Орфографические реформы были частью большой политики, и денег на них не жалели, несмотря на то, что финансовое бремя перемен было очень весомым. Можно представить, сколько стоило, создав алфавит, напечатать на нем учебную и прочую литературу, а затем это

⁴⁴ Измайлов И.Л., Каримов И.Р. Реформы письменности татарского языка: прошлое и настоящее // Родина. – 1999. – № 11. <http://www.tataroved.ru/publication/npop/5/-08.02.2008> г.

⁴⁵ Что нужно знать о народах России. Справочник для государственных служащих. – М., 1999. – С. 191 – 249; Национальные истории в советском и постсоветских государствах. – М., 1999. – С. 232.

⁴⁶ Пролетарский интернационализм. Из протокола заседания Политбюро ЦК КПСС от 17 января 1937 г. «О национальных школах» // Аналитический журнал русский предприниматель. – 2003. – № 6. <http://www.ruspred.ru/arh/14/33.php> – 10.02.2008 г.

повторить, заменив латиницу на кириллицу. Зато такое переписывание книг было блестящей стратегией в плане идеологической борьбы. Освоившие кириллицу школьники с большим трудом читали латинизированные издания прежних лет. А арабская графика была для них совершенно недоступна. Таким образом, старые и, соответственно, идеологически чуждые книги становились невостребованными, их не умели читать.

Такая чехарда с алфавитом вела к утрате национальных письменных традиций: легче было научиться читать по-русски, чем без конца переходить с одного алфавита на другой.

13 марта 1938 года СНК СССР и ЦК ВКП(б) издают постановление «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей». Сколько важности придавалось этому мероприятию, можно судить хотя бы по тому, что даже количество часов русского языка в национальных школах определялось специальным, дополнительным постановлением СНК СССР и ЦК ВКП(б) от 19 июля 1938 года за личной подписью И. Сталина и В. Молотова.⁴⁷ Сочетаясь с господствовавшей теорией «неизбежного слияния национальных языков», усиление внимания к русскому языку означало выделение его особой роли.

В условиях разгула террора 30-х годов и уничтожения не только политической, но и научной элиты народов СССР, никаких дискуссий по этому поводу уже не разворачивалось. Не было и достаточной научной проработки вопроса, а вся кампания ограничилась рядом выступлений в печати с одобрением этой идеи. После решения ЦК ВКП(б) и СНК СССР проблема перехода на новый алфавит была поставлена чисто технически. Начавшийся в 1939 г. переход на кириллицу в некоторых местностях осуществили с гигантской скоростью – за три месяца.⁴⁸

И о недостатках такого экстренного перехода: создавая кириллические алфавиты, составители допустили ошибки, и в результате одни и те же графемы в разных тюркских языках стали обозначать разные звуки. Специальная комиссия АН СССР в течение 40 лет так и не смогла привести их в соответствие.

Партия декларировала, что считает родной язык «неприкосновенной святыней для каждого народа, ибо язык есть единственное средство, через которое может проникнуть революционная проповедь коммунизма в самую гущу трудящихся масс данного народа».⁴⁹ В то

⁴⁷ Тюркизм, ислам и распад России. http://www.padonki.org/print.php?topic=culture&article_id=5241&no_comments=1 – 08.02.2008 г.

⁴⁸ См. приложение 4

⁴⁹ Орджоникидзе Г.К. Статьи и речи. – М., 1956. – Т. 1. – С. 227.

же время лидеры страны при переводе страны с латиницы на кириллицу руководствовались, прежде всего, политической, экономической и культурной целесообразностью. Повсеместное распространение русского языка и массовое заимствование терминов из него языками народов СССР (за годы советской власти доля интернациональных слов в большинстве национальных языков выросла почти в десять раз, причём 70 – 80 % научно-технических, общественно-политических, учебно-педагогических и других терминов составляют заимствования из русского языка и через него из других языков.⁵⁰ Это, по мнению доктора философских наук К.Х. Ханазарова,⁵¹ который был консультантом в ЦК КПСС по национальным вопросам, облегчало изучение русского и других языков. Постоянная помощь русских специалистов национальным регионам привели к сознанию того, что в новых условиях целесообразно иметь для большинства языков народов СССР единый алфавит.

В условиях развивающегося двуязычия и многоязычия, когда значительная часть нерусского населения страны в той или иной степени владела русским языком, который всё больше становился вторым родным языком, создание алфавита на кириллической графической основе становилось объективной необходимостью, ибо знающий один алфавит получал возможность читать на обоих языках без траты сил и времени на дополнительное обучение. Необходимость перехода на русскую графику диктовалась для нерусских языков еще и тем, что в силу многоязычия многие национальные школы повышенного типа, начиная с 1937 года, переходили на русский язык обучения.

Тем не менее, надо отметить, что проблема перевода на кириллицу, даже после начала осуществления некоторое время оставалась дискуссионной. Сотрудники ВЦКНА считали быстрый переход опасным, делающим значительную часть населения страны неграмотным. Но партийно-политический аппарат страны уже принял своё твёрдое решение. Как результат – в 1937 году ВЦКНА был распущен, его руководители – П. Мусабеков, С. Диманштейн, Г. Коркмасов были репрессированы. Больше в СССР никогда не было органа, специально занимавшегося языковой политикой.⁵²

⁵⁰ Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. – М., 1973. – С. 286, 296.; Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. – М., 1969. – С. 74.

⁵¹ Ханазаров К.Х. Решение национально-языковой проблемы в СССР. – 2-е изд., доп. – М., 1982. – С. 52.

⁵² Алпатов В.М. 150 языков и политика. 1917–1997. Социоллингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства. – М., 1997. – С. 82.

Погибли и очень многие другие специалисты по языковому строительству. Особенно значительными были репрессии среди национальных кадров. Были расстреляны Б.В. Чобан-Заде, А. Байтурсунов и многие другие. Поредели кадры подготовленных уже в советское время специалистов. А тем временем шла ускоренная смена алфавитов. Реально она коснулась лишь латинских письменностей. Грузинский, армянский языки остались при своих письменностях; более того, сфера употребления грузинского алфавита расширилась, так как на него с 1938 года перевели абхазский и осетинский языки в Южной Осетии. Но при этом в Северной Осетии перешли с латиницы на русскую графику.

Переход на кириллицу проходил даже более высокими темпами, чем на латиницу. Но при этом не было той синхронности, которая наблюдалась при первой советской смене алфавитов: для одних этот прыжок прошёл в 1937 – 1938 гг., для других чуть позже. Но сроки на этот раз отводились очень жёсткие – один-два года и не более. К тому же единого государственного органа, специально занимающегося только этой проблемой, уже не было. Новые алфавиты создавались непосредственно на местах. В их создании продолжали участвовать те латинисты, которым удалось избежать молоха репрессий. Из Москвы в качестве консультантов приглашали известных филологов: Н.Ф. Яковлева, Л.И. Жиркова, Н.Н. Попе, Н.А. Баскакова, большую помощь при создании новых кириллизированных алфавитов оказал К.К. Юдахин – языковед-тюрколог. Но решающее слово оставалось за местными властями, часто принимавшими непродуманные решения. Ради справедливости надо отметить, что русифицированные алфавиты создавались не с нуля: опыт латинизации учитывался, зачастую шли по пути транслитерации латинских алфавитов. Качество алфавитов по сравнению с латинскими ухудшилось, усилился разнобой, т.к. унификацией уже никто не занимался. Об этом разное писали даже сами участники новой буквенной революции.⁵³

Об успешном завершении кириллизации было объявлено в июне 1941 года. Но на самом деле латинизация продержалась до 50-х годов.⁵⁴

⁵³ Баскаков Н.А. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавитов тюркских языков народов СССР//Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. – М., 1972. – с. 7.

⁵⁴ Мусаев К. М. Языки и письменности народов Евразии. – Алматы, 1993. – С. 53, 135; Bennigsen A. Quelquejay Ch. The Evolution of the Muslim Nationalities of the USSR and their Linguistic Problems. Oxford, 1967. – P. 34.

Многие алфавиты приходилось ещё долгое время «доводить» и «отлаживать». Особенно много было проблем с заимствованиями. Русские заимствования старались писать как можно ближе к их написанию в русском языке, что было, рационально с педагогической точки зрения.⁵⁵

Сегодня многие исследователи перевод на кириллицу воспринимают только отрицательно, как чистой воды русификацию и ничего более. Но при этом упускается из виду следующее обстоятельство – сама ситуация в стране требовала полного охвата населения русским языком, а кириллица этому объективно способствовала. Да, введение нового, основанного на русской графике алфавита, было политическим мероприятием, хотя в его пользу приводились и лингвистические аргументы.⁵⁶ Безусловно, две смены письма за неполные 20 лет были труднейшим испытанием и нанесли немалый вред, но и польза была громадная. Несмотря на недолгое существование, латиница сыграла свою положительную роль, уровень грамотности возрос многократно.

Подводя итоги сказанному, необходимо отметить следующее: сторонники перехода с латинской графики на русскую письменность указывали на следующие причины, по которым следовало провести реформу письменности:

- 1) латинский алфавит стал преградой сближения языков народов СССР;
- 2) культурные, экономические и политические связи народов СССР, сотрудничество и бескорыстная помощь великого русского народа другим народам великой нашей Родины, функционирование русского языка в качестве средства многонационального общения требовали замены латинской графики на русскую письменность;
- 3) переход на русскую графику также имеет важное педагогическое значение, так как в национальных школах одновременно изучают две письменности, и, естественно, это большая нагрузка для учащихся;
- 4) русскую графику намного легче изучать и на ней легче печатать различную литературу, газеты и журналы.

Конечно, причины, которые были упомянуты выше, выражают господствующую языковую политику Советского Союза в 20-30-е годы. Объективный и глубокий анализ причин перехода на русскую

⁵⁵ Crisp S. Soviet Language Planning 1917 – 1953 // Soviet Language Planning in the Soviet Union. London, 1989.

⁵⁶ Гранде Б. Языковое строительство народов СССР // Литературная газета. 07.11.1939.

графику дает нам возможность выявить истинные цели перехода с латинской на русскую графику: во-первых, развитие, процветание и подъем экономических, политических и культурных связей между русским и другими народами СССР, сотрудничество и бескорыстная помощь русских другим народам, не могут стать причиной перехода с латинской письменности на русскую графику, так как одно государство может иметь тесные и всесторонние связи с другими государствами, но это не должно стать причиной замены графики в пользу одного из контактирующих государств; во-вторых, бескорыстная помощь на уровне государства понятие растяжимое, такая помощь допустима в отношении отдельных лиц и между людьми, а в отношении государства очень сомнительна, потому что каждое государство в своих отношениях ставит свои цели и задачи, т.е. бескорыстной помощи не бывает; в-четвертых, желание изучать русский язык не должно приводить к переходу из одной графики на другую.

Как видим, доводы, и выводы сторонников перехода с латинской графики на русскую письменность не могут считаться всесторонне обоснованными и объективными.

Надо отметить, что процесс перехода с латинской графики на русскую письменность прошел более гладко и легко, чем первая буквенная революция.

- 1) Анализ процесса перехода латинизированной письменности на русскую графику дает возможность прийти к нижеследующим выводам: переход на русскую графику был инициативой верхних эшелонов власти, а выводы авторов о том, что народ предложил замену и с восхищением встретил этот шаг, не соответствует действительности;
- 2) конечная цель языковой политики того времени была направлена на то, чтобы укрепить позиции русской графики, как и русского языка. Унификация алфавитов народов СССР имела аналогичную цель;
- 3) вывод о том, что русская графика вполне может передать фонетические особенности других языков, является преувеличением;
- 4) утверждение большинства авторов о том, что латинский алфавит приводит к подъему культуры (народов СССР) соответствует истине, но при этом надо говорить и о том, что за многократные попытки игнорирования занятий по ликвидации неграмотности государство вводило жесткие санкции;
- 5) аргумент о том, что русская графика является наиболее легкой и имеет, больше возможностей отразить фонетические

особенности языков так же не соответствует истине. В мире существует сложная письменность, такая, как японские и китайские иероглифы, но степень развитости этих народов стоит намного выше, чем у других народов. Поэтому легкость или сложность письменности не может быть показателем степени грамотности;

- б) реформа письменности (сначала латинизированной, а потом русской графики), которая проходила подряд, привела к нежелательным результатам, и обладателям многих языков вследствие этих реформ стали недоступны историко-литературные памятники, которые были написаны на арабской графике.

Заключение

Изучение процессов языкового строительства на Кавказе в первые десятилетия XX века, от реформирования письменности до введения кириллизованного письма показывает, что оно имело ряд особенностей выделяющих его из общего ряда подобных процессов латинизации письменности на территории Советского Союза. Развитие движения за реформирование алфавита, было вызвано как идеологическими, так и политическими причинами - необходимостью обеспечения удобным и приспособленным алфавитом, способностью его гибкого функционирования в рамках политэтнического пространства страны, а также потребностью массового потребления широкими слоями населения. Целесообразность реформирования письменности диктовалась общей необходимостью, для более широкого выхода на культурно-историческое пространство Советского Союза. Советский Союз проявлял заинтересованность в выравнивании социально-культурного уровня народов, имевших небольшой задел и потенциал саморазвития. Целая полоса культурно-исторической модернизации страны в 1920-1930-х годах, получившая в исторической литературе название «культурной революции», обозначала резкий рывок всем населением страны в освоении нового пространства и повышение уровня грамотности в стране⁵⁷. Это крупное преобразование, роль и значение которого трудно переоценить, могло произойти только в условиях общего согласованного ритма, темпа, мотивации, системности. Общность языковой картины этого стремительного движения должна была дополнять единое пространство цивилизационного скачка. Поэтому

⁵⁷ см. приложение 5

модернизация письменности соответствовала глубинной основе крупнейшего социального эксперимента, с одной стороны, и фундаментальным задачам духовных преобразовательных задач этносов, с другой стороны. В результате проведенного исследования автор пришел к следующим выводам:

1. Потребности общества, более интенсивный характер общечеловеческого взаимодействия, а также научный и технологический прогресс второй половины XIX века поставили на повестку дня проблему более четкого формирования не только новой терминологии и словарного запаса, но и саму логику понятийного аппарата этносов, которая должна была идентифицироваться в интегрированном пространстве. Сама логика реформирования с ее стремлением к интернационализации социально-экономической жизни и культурно-цивилизационного пространства требовала значительного упрощения графической системы, нивелирования ее в общем множестве языков мира. На период нарастания системного кризиса Российской империи новаторами языковых реформ была выдвинута идея латинизации письменности как универсального механизма языкового взаимодействия. Советский Союз явился удивительно привлекательной и уникальной экспериментальной площадкой предстоящих социально-культурных экспериментов. Для их осуществления имелись все необходимые предпосылки, связанные с гигантской полиэтничностью страны, наличием политических сил, стремящихся к преобразованиям, стремлением ее основных движущих сил к революционному прогрессу.

2. В деле модернизации письменности и формирования нового языкового ландшафта страны сыграли свою роль и устремление руководящей элиты государства, и мобилизованные силы национальной интеллигенции центра и этнических регионов, локализованных в соответствующих научных центрах и общественных организациях.

3. Для выработки правильных ориентиров развития языка и письменности был выбран метод, позволивший прийти к оптимальным формулам государственной языковой политики. В основу этой политики легло выравнивание общего ландшафта в языковой составляющей на основе широкого введения образовательных технологий - от ликвидации неграмотности до создания профессиональных учебных заведений. Кроме того, использовались специфически партийные методы работы, связанные с активным убеждением населения, и административным нажимом, способствовавшим более высокому уровню социальной мобилизации населения. Поднятые вопросы повысили престижность языка, сферу его применения, усилили государственный статус. Это позволило отнестись к вопросам языкового строительства,

переходу на новую письменность как задаче государственного значения, что должно было усилить предложенные реформы.

4. В коренном переломе общих настроений реформирования письменности значительную роль сыграли авторитетные российские структуры, каковыми являлись Общество Нового Алфавита и Академия Наук СССР. Высокий моральный авторитет этих организаций, реальная поддержка советского государства усилили позиции в пользу реформирования письменности. Значительный опыт этих организаций, которые курировали развитие языкового строительства подавляющего большинства национальных регионов страны, позволили активистам реформирования языков, в более короткий срок, перейти к устойчивой разработке фундаментальных вопросов языкознания. Решение комплекса вопросов, связанных с самоидентификацией языка, пределов его функционирования, и системное обеспечение его составляющих основ позволили четко сформировать основу языка как научной дефиниции. Это, в свою очередь, позволило параллельно перейти к реформированию письменности.

5. Однако, осуществление курса на реформирование письменности на латинизированной основе столкнулось с большими трудностями, значительная часть которых была связана с простым непониманием новой графики. Несмотря на попытку реформаторов свести эту проблему к недостаткам организационно-политической работы, рядовому саботированию курса реформ инерция культурно-исторического развития не преодолевалась даже с помощью административно-командных методов. Использование идейно-политических мотивов для реформирования письменности, возведение ее в ранг классовой борьбы против остатков эксплуататорского строя незначительно стимулировало активность языкового строительства. Только привлечение значительных материальных активов, развитие издательской деятельности, фактический запрет арабской письменности позволили создать вакуум для регрессивных настроений и продвинуть латинизированную письменность к более широкому кругу потребителей. Принятые меры существенно повысили значимость новой письменности.

6. Реформирование письменности кавказских народов не получило логического завершения, поскольку трудный путь латинизации был прерван репрессивной политикой государства и правящей политической элитой. К сожалению, период плюрализма языковых экспериментов и культурно-исторических модернизаций был завершен в пользу новых формул кириллизации письма. Потребовался длительный период освоения новой графики с приспособлением к нему многих правил и норм функционирования языка. Учитывая недостаточную

развитость языка как системной основы всего этноса, тем более в условиях глобализирующегося общества, можно оценить негативные последствия национальной культуры. При этом необходимо отметить, что переход к кириллице все же имел весьма прогрессивное значение, ее усвоение оказалось более плодотворным, поскольку сказались глубинные исторические основы давнего многовекового толерантного межкультурного взаимодействия народов.

7. Политика СССР в области письменности направленная на разъединение народов родственных культур и общих национально-политических стремлений, дала свои результаты. Мусульманские народы, веками пользовавшиеся арабским алфавитом, а затем унифицированными латинскими алфавитами, теперь вынуждены употреблять свыше 30 разных алфавитов на основе русской графики. Так, например, тюркские народы ныне имеют 20 различных алфавитов; азербайджанский, алтайский, балкарский, башкирский, гагаузский, казахский, каракалпакский, карачаевский, киргизский, крымско-татарский, кумыкский, ногайский, тувинский, туркменский, узбекский, уйгурский, хакасский, чувашский и якутский. А северокавказские, имеющие тождественный фонемный состав, пользовавшиеся унифицированным латинским алфавитом, теперь вынуждены употреблять десять различных алфавитов. Это - абазинский, аварский, адыгейский, ингушский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский языки. Словом, классический принцип завоевателей: «разделяй и властвуй» был реализован и в области письменности.

После распада СССР во всех исламских постсоветских государствах письменность перевели на латиницу. Мусульманские народы бывшего СССР увидели в переходе на латинскую азбуку инструмент отрыва этих народов от русской культуры, от русского народа и от Российского государства, а в пантюркизме инструмент борьбы за получение государственной независимости. Проблема языкового возрождения приобрела особое звучание, как по идеологическим и культурно-историческим причинам, так и функциональным. Функциональной причиной реформы выступала необходимость широкой информатизации, которая, как известно, невозможна без использования латинского алфавита (Интернет-ресурсы, иформсистемы и т. д.). Усилившееся национальное самосознание народов на постсоветском пространстве не приемлет образ «старшего брата», кем бы он ни был, хотя красивый лозунг «один народ – два государства» нередко используется официальной пропагандой соответствующих постсоветских стран в конъюнктурных целях.

Наиболее удачно реформа прошла в Азербайджане. Наименее успешной была реформа в Туркменистане, где в один прекрасный день газеты вышли на латинской графике, которая оказалась мало-подготовленной для туркменского языка и доработки проводились уже в ходе самого процесса латинизации алфавита.

Не менее драматично обстоит дело и в России, где специальным решением судебных органов, было закреплено правило, в соответствии с которым на территории страны народы, имеющие свои национально-административные образования в составе РФ, могут использовать только кириллическую графику. Такое решение было принято после того, как в Татарстане достаточно серьезно обсуждался вопрос о переходе на латинский алфавит.

Список источников и литературы

1. А.М.Кондратов Письмена мертвые и живые. Санкт-Петербург.2007
2. Истрин В.А. Развитие письма. М.: Изд-во Академии наук, 1961. С. 221–318.
3. Алпатов В. М. 150 языков и политика. 1917 – 1997. Социолнгвистические проблемы СССР и постсоветского пространства. – М., 1997.
4. Базиев А.Т. Исаев М.И. Язык и нация. – М., 1971.
5. Баскаков Н. А. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавитов тюркских языков народов СССР // Вопросы совершенствования алфавитов тюркских языков СССР. – М., 1972.
6. Бегматов А. С чем у нас боролись // Наука и религия. – 1990. – № 11. Ланда Р.Г. Ислам в истории России. – М., 1995.
7. Бокарев Е. Краткие сведения о языках Дагестана. – Махачкала, 1949.
8. Братское содружество народов СССР (1922 – 1936гг.). – М., 1964.
9. Вандрис Ж. Язык. – М., 1937.
10. Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР. – М., 1969.
11. Гранде Б. Языковое строительство народов СССР // Литературная газета. 07.11.1939.
12. Задачи Дагпаргорганизации по директивам В. И. Ленина, ЦК и ЦККВКП(б). – Махачкала. 1932. – С. 28.
13. Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. – М., 1973.
14. Культуры и письменности Востока. – 1930 г. – № 6.
15. Ленин В.И. Полн.собр. соч. – Т.45. – С 377.

16. Магидов Ш. Г. Проблемы языка обучения. – М., 1976.
17. Малашенко А.В. Исламские ориентиры Северного Кавказа. – М., 2001.
18. Мусаев К. М. Языки и письменности народов Евразии. – Алматы, 1993.
19. Национальные истории в советском и постсоветских государствах. – М., 1999.
20. Нухова З.К. Национально-языковое строительство в Дагестане в 20-90-е годы XX века: история, опыт, перспективы: Дисс. кандидата исторических наук. – Махачкала, 2006.
21. Орджоникидзе Г.К. Статьи и речи. – М., 1956. – Т. 1.
22. Поливанов Е. Основные формы графической революции в турецких письменностях СССР // Новый Восток. 1928, № 23 – 24.
23. Саидбаев Т.С. Ислам и общество. Опыт историко-социологического исследования. – М., 1978.
24. Ханазаров К.Х. Решение национально-языковой проблемы в СССР. – 2-е изд. Доп. – М., 1982.
25. Хашаев Х.-М. О. Наука и культура Дагестана за 40 лет. – М., 1960.
26. Что нужно знать о народах России. Справочник для государственных служащих. – М., 1999.
27. Яковлев Н. Проблемы национальных письменностей восточных народов СССР // Новый Восток. – 1928. – № 23 – 24.
28. Bennigsen A. *Quelquejay Ch. The Evolution of the Muslim Nationalities of the USSR and their Linguistic Problems.* Oxford, 1967.
29. Crisp S. *Soviet Language Planning 1917 – 1953 // Soviet Language Planning in the Soviet Union.* London, 1989.
30. Imart G. *Le mouvement de «Latinization» en U. R. S. S. // Cahiers du monde russe et soviétique.* – Paris, 1965.
31. Comrie B. *The Languages of the Soviet Union.* – Cambridge, 1981.
32. Krueger J.R. *Remarks on the Chuvash Language: Past, Present and Future. // Sociolinguistics Perspectives on Soviet National Languages. Their Past, Present and Future.* Berlin – New York – Amsterdam, 1985.

Интернет-источники

1. О.А.Волошина жизнь языка. Газета «русский язык» rus.1September.ru
2. В.В.Базарова. Латинизация бурят-монгольской письменности: опыт культурно-исторической модернизации в 1920-1930 гг. dissercat.com
3. Н. Яковлев. О развитии и очередных проблемах латинизации алфавитов. (В журнале «Революция и письменность», № 2, 1936, стр. 25–38).
Цит. по: <http://www.kyraha.com/modules/content/index.php?id=2>

4. Зулай Хамидова. Борьба за язык (Проблемы становления и развития чеченского языка) http://www.sakharov-center.ru/chr/chrus07_1.htm
5. Байтареk. Мелькали буквы, как в калейдоскопе. <http://www.baiterek.kz/index.php?journal=25&page=288> – 13.02.2008 г.
6. Костикова Е. А. Советская политика ликвидации неграмотности в 20-е - середине 30-х гг. XX века: На материалах Нижнего Поволжья/ авторефератканд. Исто. Наук. URL; <http://www.dissercat.com/content/sovetskaya-politika-likvidatsii-negramotnosti-v-20-eresedine-30-kh-gg-xx-veka-na-materialak>
7. Дурново Н. Н. Диакритические знаки // Литературная энциклопедия: <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-2001.htm> – 08.02.2008 г.
8. Измайлов И.Л., Каримов И.Р. Реформы письменности татарского языка: прошлое и настоящее // Журнал «Родина». 1999. № 11. <http://www.tataroved.ru/publication/npop/5/> – 08.02.2008 г.
9. Как была спасена кириллица. Из истории попыток латинизации русского алфавита. <http://www.otechestvo.org.ua/main/20076/708.htm> – 11.02.2008 г.
10. Культура. Еженедельная газета интеллигенции №42 (7202) 18 – 24 ноября 1999г. – http://www.kultura-portal.ru/tree_new/culpaper/article.jsp?number=94&rubric_id=200 – 10.02.2008 г.
11. Пролетарский интернационализм. Из протокола заседания Политбюро ЦК КПСС от 17 января 1937 г.«О национальных школах»// Аналитический журнал русский предприниматель. – 2003. – № 6. <http://www.ruspred.ru/arh/14/33.php> – 10.02.2008 г.
12. Тюркизм, ислам и распад России. http://www.padonki.org/print.php?topic=culture&article_id=5241&no_comments=1 – 08.02.2008 г.
13. Экономический еженедельник «Коммерсантъ-Деньги» / Архив «Story»/100 лет сплошного буквоедства. http://www.kommersant.ru/k-money-old/story.asp?m_id=25687 – 06.02.2008 г.
14. Мелькали буквы, как в калейдоскопе // Байтареk. <http://www.baiterek.kz/index.php?journal=25&page=288> – 13.02.2008 г.
15. <http://feb-web.ru/feben/litenc/encyclop/le8/le8-1392.htm> – 06.02.2008 г.
16. <http://feb-web.ru/feben/litenc/encyclop/le8/le8-1392.htm> – 14.02.2008 г.
17. <http://www.hrono.ru/biograf/mikoyan.html> – 12.02.2008 г.
18. <http://ru.wikipedia.org/wiki/> – 08.02.2008 г.

Приложение 1

Таблица литературных языков, которыми пользуются малые народности и этнографические группы, не имеющие письменности на своих языках⁵⁸

Малые народности Кавказа	Литературный язык
Агулы	Лезгинский, русский
Айсоры	Русский
Андийцы	Аварский, русский
Арчинцы	“
Ахвахцы	“
Балгулалы	“
Бацбийцы	Грузинский
Бежитинцы	Аварский, русский
Ботлихцы	“
Будухцы	Азербайджанский
Гинухцы	Аварский, русский
Гунзибцы	“
Годоберинцы	“
Дидойцы	“
Каратины	“
Кистины	“
Крызы	Азербайджанский
Рутульцы	Азербайджанский, русский
Сваны	Грузинский
Тальши	Азербайджанский, русский
Таты (азербайджанские)	“
Таты (дагестанские)	Аварский (частично), русский
Тиндинцы	Аварский, русский
Удины	Грузинский, азербайджанский
Хваршинцы	Аварский, русский
Хиналугцы	Азербайджанский
Цахуры	Азербайджанский, лезгинский
Чамалинцы	Аварский, русский

⁵⁸ [http://ru.wikipedia.org/wiki/ Латинизация](http://ru.wikipedia.org/wiki/Латинизация)– 08.02.2008 г.

Приложение 2⁵⁹

язык	ин-декс	арабский алфавит	латиница	кириллица	грузинское письмо
старописьменные					
грузинский	2-d				с IV в.
агванский	1BF-i	агванское письмо V—X вв.			
младописьменные					
адыгейский	1A-aa	1918 (спор. XIX в.)	1927	1938 (спор. XIX в.)	
кабардино-черкесский	1A-ab	1920 (спор. XIX в.)	1924	1936 + (спор. XIX-нач. XX в.)	
абазинский	1A-cc		1932	1938	
абхазский	1A-ca		1926	1862, 1954	1938
чеченский	1BA-ac	1918 (спор. XIX в.)	1925 + (попытки с 1990-х)	1938 + (попытки XIX-нач. XX в.)	
ингушский	1BA-aa	1918 (спор. XIX в.)	1923	1938	
аварский	1BB-a	1918 (спор. XV в.)	1928	1938 + (попытки XIX-нач. XX в.)	спор. 10-14 вв.
даргинский	1BE-a	1918 (спор. XVI в.)	1928	1938 + (попытки XIX-нач. XX в.)	
кайтагский	1BE-h	(спор. XIV в.)			
лакский	1BD-a	1918 (спор. XV в.)	1928	1938	
лезгинский	1BF-f	1918 (спор. XIX в.)	1928	1938	
табасаранский	1BF-e		1928	1938	
новописьменные					
мегрельский	2-a			(спор. 1860-х)	1920-33, (спор. 1990-х)
удинский	1BF-j		1934 + с кон. 1990-х	попытки с нач. 1990-х	

⁵⁹ Указан год введения (или создания) письменности. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Латинизация>– 08.02.2008 г.

ругульский	1BF-c			с 1990	
цахурский	1BF-b		1934 (поп. с 1990-х)	с 1990	
агульский	1BF-d			1990	
андийский	1BB-b			поп. с 1992	
цезский	1BC-b			поп. с 1993	
лазский	2-b		конец 1920-х		

Приложение 3

Образец Нового алфавита⁶⁰

НОВЫЙ АЛФАВИТ (ОСНОВНЫЕ БУКВЫ)						
A a	B b	C c	Ç ç	D d	E e	Ə ə
F f	G g	Ɔ ɔ	H h	I i	J j	K k
L l	M m	N n	Ŋ ŋ	O o	Ө ө	P p
Q q	R r	S s	Ş ş	T t	U u	V v
X x	Y y	Z z	Z z	Ь ь		

Примечание 1. «C» обозначает глухую аффрикату «ч»; «ç» — соответствующую звонкую аффрикату «дж»; «Ə» — переднеязычное «а»; «Ɔ» — звуковой заднеязычный фрикативный звук типа украинского «г»; «Ŋ» — заднеязычное «н»; «Ө» — оглушенный переднеязычный гласный типа немецкого «о»; «Q» — глубокое переднее «и»; «» — глухое шипящее «ш»; «X» — глухое заднеязычное «х»; «Z» — звуковое шипящее «к»; «Ь» — глубокое заднеязычное «н».

Примечание 2. Для языков, число фонем в которых больше числа основных букв НА, вводятся дополнительные (неунифицированные) буквы.

⁶⁰ Литературная энциклопедия. — В 11 т.; М.: издательство Коммунистической академии, Советская энциклопедия, Художественная литература. Под редакцией В. М. Фриче, А. В. Луначарского. 1929—1939.

Приложение 4

Примеры написания по трем проектам⁶¹

кириллица	латиница			кириллица	латиница		
	1	2	3		1	2	3
этот	etot			лук	luk		
еда	jeda			люк	lúk	lūk	lyk
подъезд	podjezd			мол	mol		
ёлка	jolka			мёл	mol	mól	möl
подъём	podjom			мель	melí	mej	
яма	jama			кон	kon		
изъян	izjan			конь	koní	konj	
юг	jug			топ	top		
адъюнкт	adjunkt			топь	topí	topj	
рай	raj			дьяк	djak		
зной	znoj			льёт	ljot		
улей	ulej			вьюга	vjuga		
дуй	duj			все	vse		
мел	mel			всѣ	vsó	vsö	vse
мал	mal			чёрный	cornuj	cornj	
мял	mál	mäl	məl				

⁶¹ [http://ru.wikipedia.org/wiki/ Латинизация](http://ru.wikipedia.org/wiki/Латинизация)– 08.02.2008 г.

Приложение 5

Статистика изменения процента грамотного населения в СССР⁶²

		1917 ⁶³	1920 ⁶⁴	1926	1937 ⁶⁵	1939	1959	1970	1979
Сельское население:	Муж.	53%	52,4%	67,3%	—	91,6%	99 1%	99 6%	99 6%
	Жен.	23%	25,2%	35,4%	—	76,8%	97,5%	99,4%	99,5%
	Всего	37%	37,8%	50,6%	—	84,0%	98,2%	99,5%	99,6%
Городское население:	Муж.	80%	80,7%	88,0%	—	97,1%	99 5%	99,9%	99 9%
	Жен.	61%	66,7%	73,9%	—	90,7%	98,1%	99,8%	99,9%
	Всего	70,5%	73,5%	80,9%	—	93,8%	98,7%	99,8%	99,9%
Всего:	Муж.	58%	57,6%	71,5%	86%	93,5%	99,3%	99 8%	99 8%
	Жен.	29%	32,3%	42,7%	66,2%	81,6%	97,8%	99,7%	99,8%
	Всего	43%	44,1%	56,6%	—	87,4%	98,5%	99,7%	99,8%

⁶² <http://ru.wikipedia.org/wiki/Латинизация>– 08.02.2008 г.

⁶³ В европейской части Российской Империи.

⁶⁴ Перепись не была всеобщей. Она не охватила большую часть территории страны и большие массы населения. История переписи (часть 3)-Петростат (petrostat.gks.ru)

⁶⁵ Перепись была признана дефектной